

Der Studiengang im Detail – Module

Studienabschluss: Master of Arts

Regelstudienzeit: 4 Semester

Studienbeginn: jeweils zum Sommer- oder Wintersemester

Modul SuT 1: Grundlagen

Die einführende Vorlesung zur Fachkommunikationswissenschaft sowie die Übungen Technische Redaktion I und Fachübersetzen Englisch-Deutsch I bereiten Sie auf spätere Lehrveranstaltungen im Studiengang SuT vor und schaffen die Grundlagen, die Sie aus dem Vorstudium noch nicht kennen: Berufsbilder und Kompetenzspektrum der technischen Redaktion und des Fachübersetzens, wissenschaftliche Erfassung beider Arbeitsfelder durch die Fachkommunikationswissenschaft, sprach- und kommunikationswissenschaftliche Ansätze.

Modul SuT 2: Fachkommunikative Praxis

Mit der Übung zum Technischen Englisch und den Übungen Technische Redaktion II und Fachübersetzen Englisch-Deutsch II festigen und erweitern Sie Ihre praktischen Fertigkeiten für das Berufsfeld. Sie erlernen die sprach- und kommunikationswissenschaftlichen Grundlagen der Erstellung technischer Dokumentation, erlangen einen Einblick in die verschiedenen Phasen der technischen Redaktion von der Planung bis zur Realisierung eines Projektes und können sich der wichtigsten Werkzeuge der technischen Redaktion bedienen. Sie sind mit Teamkooperation und Projektorganisation vertraut. Sie können komplexere Fachtexte aus dem Englischen ins Deutsche zielgruppen- und situationsangemessen übersetzen und sich gängiger Tools als Hilfestellung bedienen. Sie werden mit den Besonderheiten der technischen Fachsprache im Deutschen und im Englischen vertraut.

Modul SuT 3: Verständlichkeit

Die einführende Vorlesung zur Verständlichkeitsforschung und Seminar und Übung zur Verständlichkeitsoptimierung in der Fachkommunikation bilden einen weiteren grundlegenden Baustein auf dem Weg zur fachkommunikativen Kompetenz. Sie lernen, die Grundlagen der Verständlichkeitsforschung auf den spezifischen Gegenstand der Fachkommunikation anzuwenden und erwerben lernen Prinzipien der Verständlichkeitsoptimierung in der Fachkommunikation durch z. B. Redaktionsleitfäden, Terminologiearbeit, Gestaltete Sprache, Informationsstrukturierung, Einsatz von Bildern kennen. Weiterer Kernbereich sind die Schnittstellen zwischen Technischer Redaktion und Fachübersetzen mit Fokus auf Verständlichkeit. Grundsätzlich lernen sie hier, Dokumente der Fachkommunikation auf der Grundlage der Verständlichkeitsforschung zu gestalten, zu analysieren und zu optimieren.

Modul SuT 4: Automatisierungstechnik

Ein breites Angebot an Vorlesungen und begleitenden praktischen Übungen aus dem Bereich der Automatisierungstechnik wird hier angeboten, um Sie optimal auf den fachlich-inhaltlichen Teil der Fachkommunikation vorzubereiten und Ihr grundlegendes Verständnis von fachlichen Inhalten und Zusammenhängen zu formen. Unter den Themengebieten Halbleitertechnik, Hydraulik und Pneumatik, Mechatronik, Mess-Steuer- und Regelungstechnik und Digitale Technik haben Sie im Rahmen der erforderlichen Leistungspunkte noch Wahlmöglichkeiten.

Modul SuT 5: Produktions- und Informationstechnik

Hier finden Sie wiederum ein ebenso breites Angebot an Vorlesungen und begleitenden praktischen Übungen aus dem Bereich der Produktions- und Informationstechnik vor: Fertigungstechnik, Verfahrenstechnik und Umweltschutz, Informationstechnik, Informationselektronik.

Modul SuT 6: Methoden und Werkzeuge der Sprachtechnologie (Wahlpflicht)

Sie arbeiten mit Textkorpora, extrahieren Terminologie aus Texten, bauen Termdatenbanken auf, arbeiten mit elektronischen Wörterbüchern, erlernen Prinzipien und Konzepte der Korpuslinguistik sowie der maschinellen und maschinengestützten Übersetzung. Sie werden mit ausgewählten Techniken und Anwendungen der maschinellen Sprachverarbeitung, insbesondere mit korpusbasierten Verfahren, vertraut gemacht und können sie auf eigene Fragestellungen aus dem Bereich der Fachsprache anwenden. Sie verfügen nach Abschluss dieses Moduls über ein methodisches Instrumentarium und praktische Erfahrung im Einsatz sprachverarbeitender Werkzeuge, die es Ihnen erlauben, z. B. in der Masterarbeit) geeignete Methoden zu reflektieren und anzuwenden, bzw. ihre Anwendbarkeit in professionellen Kontexten zu beurteilen.

Modul SuT 7: Energietechnik und Nachhaltigkeit (Wahlpflicht)

Themen: Energietechnik, der Nachhaltigkeitsbegriff in der Technik und eine Gesamtabrundung der technischen Lehrinhalte. Sie erlangen in diesem Modul einen fundierten Einblick in die Grundlagen nachhaltiger Energietechnik und sind in der Lage, technische Fachtexte zur modernen Energietechnik zu verstehen und kompetent zu verarbeiten.

Modul SuT 8: Zweite Fremdsprache (Wahlpflicht)

Hier können Sie Fachsprache, Fachkommunikation und Fachübersetzen auch für Ihre zweite Fremdsprache erlernen bzw. festigen. Für die französische oder die spanische Sprache finden Sie hier Lehrveranstaltungen zur fachlich orientierten Linguistik in der gewählten zweiten Fremdsprache, üben Fachtextanalyse und anspruchsvolles Fachübersetzen zwischen Fremdsprache und Grundsprache und beherrschen schließlich Methoden und Techniken des Fachübersetzens zwischen Fremd- und Grundsprache und sind in der Lage, Ihr übersetzerisches Handeln auf wissenschaftlicher Grundlage zu reflektieren.

Modul SuT 9: Besondere Bereiche fachlich geprägter Kommunikation (Wahlpflicht)

Sie lernen Rahmenbedingungen und Möglichkeiten der Gestaltung von Medienprodukten, insbesondere auch mit fachlichen Inhalten, für spezifische kommunikative Ziele und besondere Adressatenkreise kennen. Die fachexterne Kommunikation unter Einschluss von Text-Bild-Beziehungen ist ebenso Thema dieses Moduls wie die intralinguale Übersetzung von multimodalen und nicht-linearen Medientexten und die Übersetzung von gesprochener Sprache in geschriebene Texte und umgekehrt im Hinblick auf die Erfordernisse barrierefreier Kommunikation.

Modul SuT 10: Theorie und Praxis der technischen Fachkommunikation

Hier geht es im wissenschaftlichen Seminar noch einmal um übergeordnete Prinzipien der internationalen technischen Fachkommunikation. Sie arbeiten darüber hinaus gemeinsam auf erhöhtem Niveau an Projekten zum Fachübersetzen und zur Technischen Redaktion. Sie setzen also all das um, was Sie im Studium erlernt haben und beherrschen alle Prinzipien der technischen Fachkommunikation, insbesondere im Hinblick auf Zielgruppenorientierung, Verständlichkeit, Wiederverwendbarkeit und Effizienz. Sie kennen die wichtigsten Techniken der Dokumentationserstellung, des Fachübersetzens sowie der Automatisierung solcher Arbeitsprozesse.

Modul SuT 11: Praktikum

Durch ein längeres Praktikum in Industriebetrieben, bei Übersetzungs- oder Dokumentationsdienstleistern, in Forschungsstätten, nationalen oder internationalen Institutionen und Organisationen etc. bekommen Sie eine praxisnahe Vorstellung von technischen Abläufen und fachkommunikativen Tätigkeiten, lernen soziale und betriebliche Strukturen in der Industrie, im Handel, in der Weiterbildung oder in der Forschung kennen und knüpfen (erste) wichtige Kontakte.

Modul SuT 12: Masterkolloquium/Masterarbeit

Durch die wissenschaftliche Bearbeitung und Erörterung eines für den Studiengang relevanten Themas im Rahmen der Masterarbeit stellen Sie Ihre Fähigkeit unter Beweis, in begrenzter Zeit ein für den Studiengang relevantes Thema nach wissenschaftlichen Kriterien eigenständig zu bearbeiten. Dies findet bereits häufig in Unternehmen statt, in denen Sie ein praktisches Problem mit wissenschaftlichen Methoden erarbeiten.